

УДК 81'25

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ

Садыкова Гульдана Мананбаевна

guldana.sadykova.90@mail.ru

магистрант 2 курса кафедры «Теория и практика перевода» ЕНУ им. Л.Н. Гумилева
Нұр-Сұлтан, Казахстан

Научный руководитель – д.ф.н., профессор С.Ж. Тажибаева

Перевод, осуществляемый в рамках определенных исследовательских задач, становится эффективным инструментом изучения традиционного национального фольклора. Принципы научного перевода популярной поэзии изучались сравнительно редко; необходимость в этом, чаще всего продиктована практическими задачами, стоящими перед учеными, при подготовке научных публикаций образцов фольклора.

Среди работ, посвященных проблемам перевода памятников народной поэзии, можно упомянуть Жайынбаева А.А. [1, с.805]. Различные вопросы теории и практики перевода

фольклорных произведений также рассматриваются в научных статьях, сопровождающих публикацию текстов в академической серии «Эпопея народов Европы и Азии».

Практические подходы к научному переводу памятников народной поэзии были опробованы при работе над двуязычным академическим сериалом «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Ряд принципов, использованных в этой публикации, были разработаны специально для него, но могут быть применены ко всем научным публикациям фольклора.

Для обозначения методики перевода, применяемой в серии «Памятники фольклора...», был предложен термин «фольклористический перевод». Этот термин подчеркивает отличия, с одной стороны, от лингвистического перевода, стремящегося отобразить, в первую очередь, языковые особенности текста и потому очень буквального, а с другой — от олитературенного перевода, применяемого в популярных изданиях фольклора и нередко отмеченного заметными отступлениями от оригинала [2, с.464].

Фольклористический перевод выполняет прежде всего задачу представить иноязычный и ино-культурный текст как художественное целое, сохраняя признаки его национального своеобразия в языке, стиле и семантике, но делая его доступным для понимания представителями другой культуры.

Из наблюдений над изданными фольклористическими переводами текстов в академических сериях, а также из названных выше теоретических работ следует, что круг задач, которые решает переводчик фольклорного текста, включает в себя три аспекта.

Первый из них — это специфические черты текста, связанные с грамматическим и синтаксическим строем языка оригинала. При решении этой задачи, должны соблюдаться жесткие условия. При переводе произведения на другой язык, отличный и генетически, и типологически, грамматика и синтаксис текста изменяются полностью, и эквивалентность передачи текста может быть достигнута минимум на уровне предложения.

Подобрать для передачи грамматической специфики оригинала однозначно соответствующий элемент в языке перевода удастся далеко не всегда. Поэтому, задача переводчика здесь заключается, не столько в отражении грамматической структуры исходного текста, сколько в поиске соответствующих ей функционально грамматических средств выражения в языке перевода. Проблемы возникают и вследствие различий синтаксиса.

Хотя, для отражения специфики синтаксического строя иногда и можно найти определенные приемы с его относительно свободным порядком слов, ставить такую задачу перед переводчиком, выполняющим фольклористический перевод, нецелесообразно. Конечной целью является получение стройного и правильного текста на языке перевода, а при попытке передачи иноязычных синтаксических конструкций эта правильность может быть нарушена.

Как правило, переводчики, ставят именно такую задачу: сделать синтаксис переводного текста естественным, радикально изменяя синтаксическую структуру оригинала. Впрочем, если ряд особенностей национального синтаксического строя может быть передан без искажения структуры предложений, не стоит принципиально отказываться от этой возможности.

Таким образом, в переводческой практике отображение синтаксического своеобразия исходного текста признаётся технически возможным, но не обязательным решением.

Второй аспект, представляющий интерес для переводчика, — это художественно-образительные средства — тропы, идиоматика, игра слов. Различные элементы поэтики представляют разную степень сложности при передаче на язык перевода.

Для эквивалентного перевода эпитетов (особенно постоянных), специфических идиом и сравнений, многозначных слов, образных выражений, архаичных слов трудно предложить единые принципы передачи. Способ перевода таких элементов текста во многом зависит от специфики конкретного фольклорного памятника. Методика работы над переводом подобных элементов в частных случаях сформулирована.

Одинаковые эпитеты могут передаваться в переводе по-разному в зависимости от того, что или кого они определяют. Полисемия представляет определенные трудности для переводчика: одно из значений многозначного слова оригинала в переводе всякий раз должно быть конкретизировано. Для выбора эквивалента в каждом случае необходимо привлекать широкий контекст.

Метафоры и другие образные выражения, построенные по неизвестной иноязычному читателю аналогии, имеет смысл передавать более привычными читателю средствами, но только в том случае, когда калькирование метафорического выражения затемняет смысл и не может быть адекватно пояснено в комментариях.

Третий аспект художественной структуры фольклорного текста, на который обращают внимание переводчики, — это композиционные средства организации поэтических текстов. Важнейшая задача переводчика — тщательно изучить и точно передать обороты, повторяющиеся в тексте без изменений, отследить все вариации в этих фрагментах [3, с.16-26].

Наиболее пристального внимания требуют типические места в эпосе и сказках. Специфические трудности перевода типических мест возникают в силу особенностей их расположения в тексте и функций в произведении.

Учитывая закономерности появления типических мест в тексте, степень их внутритекстовой привязанности, пределы их вариативности, переводчик может «ожидать» в определенных местах повествования то или иное типическое место, отслеживать появление его вариантов, сохранять без искажений устойчивые эпические формулы.

Например, когда по ходу сюжета эпического сказания герой отправляется в далекую поездку, можно ожидать появления типического места в описании богатырского бега его коня (оленя); сличив это типическое место с аналогичным фрагментом в описании другой поездки, переводчик может установить степень сходства и различия двух вариантов одного типического места и руководствоваться этим при выборе наиболее точного перевода обоих фрагментов.

Такой подход, с одной стороны, до некоторой степени облегчает работу переводчика: если для того или иного типического места уже найден максимально точный эквивалент, он может быть использован как готовое клише при переводе аналогичного или близкого типического места в других эпизодах сказания. С другой стороны, при системной, последовательной передаче типических мест переводчик обязан отмечать малейшие различия в их вариантах и по возможности точно передавать эти различия в своем переводе.

При невозможности отражения этих различий (например, варьирования грамматических форм, отсутствующих в языке перевода) целесообразно было бы отмечать эти фрагменты в комментариях к переводу, указывая, в чем именно состоит не отраженное переводом различие.

Тогда в переводе фольклорного памятника будет наиболее точно отражена специфика типических мест как одной из самых ярких черт фольклорной стилистики.

Большое количество аспектов, которые должны быть учтены при подготовке фольклористического перевода, делает практически невозможным их отображение в самом переводном тексте, иначе он станет чрезвычайно трудным для чтения.

Чтобы дополнить и конкретизировать перевод, прояснить трудные для перевода или не поддающиеся ему места оригинала, в научном издании имеются комментарии. Необходимо комментировать встречающиеся в текстах имена и названия; они составляют важнейший пласт текста, выполняют поэтическую и нередко сюжетную функции.

С учетом вышеназванных задач, выполняемых комментарием к переводу, мы попытались выделить четыре типа комментария в зависимости от рассматриваемых аспектов текста перевода.

Так, первый тип комментария — историко-этнографический,

Второй тип комментария — Филологический — включает в себя обоснование перевода, объяснение вынужденных отступлений от оригинала или толкование мест в тексте перевода, которые переданы буквально,

Третий тип — Фольклористический — касается таких аспектов перевода, как объяснение специфической образности, тех выразительных средств оригинала, которые не могут быть отражены в переводе.

Гацак В.М. определил (правда, применительно лишь к эпосу) общекультурное значение фольклористического перевода и его место в переводоведении: «Достоверный перевод народного эпоса, отвечающий новому уровню знаний о нем и современной подготовленности читателя, — задача общекультурной значимости. Поэтому, фольклористический перевод должен, вероятно, стать особым разделом теории и практики перевода» [4, с. 182]

В настоящее время, говорит Лиморенко Ю.В «фольклористический перевод выполняет, прежде всего, задачу представить иноязычный и инокультурный текст как художественное целое, сохраняя признаки его национального своеобразия в языке, стиле и семантике, но делая его доступным для понимания представителями другой культуры» [5, с.20-28].

В последнее время исследователи все больше интересуются переводами оригинальных произведений, которые отображают специфику определенной культуры. Фольклорные произведения, привлекают внимание переводчиков своей уникальностью и народностью.

Подобные произведения содержат значительное количество национально-маркированной лексики, возникает проблема правильности передачи реалий, которые должны быть понятны для англоязычного читателя. Несмотря на то, что каждый переводчик пытается максимально точно передать содержание реалий, часто наблюдаются несоответствия в начальном и конечном вариантах.

При переводе как средстве выражения мыслей, изложенных на языке-источнике, требуется точность и корректность для воспроизведения образности первоначального текста. В связи с этим возникает проблема более полной передачи художественной основы текста, для чего используются разные приёмы лексических трансформаций: транскрибирование, транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены, состоящие из конкретизации, генерализации и модуляции.

Для обеспечения максимальной точности и адекватности переводчики в своей работе широко применяют переводческие трансформации. Перевод фольклора не является исключением, так как перед переводчиком стоит задача в выполнении такого перевода, чтобы он был понятен широкой аудитории и при этом не утратил характерных особенностей индивидуального стиля.

Для выполнения этой задачи переводчик выбирает необходимые переводческие трансформации. Переводческие трансформации - это особые приемы, облегчающие процесс перевода и интерпретирующие корректную информацию с исходного языка на переводимый. Существует целый ряд таких трансформаций.

- Опускание
- Замена
- Добавление
- Членение
- Перестановка

Вышеприведенные переводческие трансформации являются наиболее распространенными и употребляемыми в работе с переводом. В целях обеспечения лучшего понимания значения некоторых лексических единиц или предложений, переводчики часто прибегают к использованию модуляции, которая предполагает замену слова или словосочетания исходного текста той единицей, значение которой, является следствием значения исходной единицы.

С помощью такого переводческого приёма как «добавление» конечный результат перевода всегда является более доступным в понимании и в большей мере соответствует нормам языка перевода. Ещё одна не менее популярная трансформация – «транслитерация».

Однако, несмотря на важность переводческих трансформаций, они не являются единственным способом обеспечения полноты и правильности перевода. Переводчики также часто прибегают к поиску эквивалентных лексических единиц и устойчивых выражений в той паре языков, с которой они работают.

При удачном подборе эквивалентов можно добиться максимально адекватного перевода. Переводческие трансформации заметно облегчают работу и помогают в процессе перевода с английского на казахский и русский языки. Казахский и русский языки имеют различные составы предложений, что ощущается при выполнении сравнительного анализа перевода.

В казахском языке всегда наблюдается строго определённый порядок слов: сказуемое употребляется в конце предложения. Что касается русского языка, то строго определённые правила при построении предложения отсутствуют.

При переводе с английского на казахский язык часто используется переводческая трансформация - перестановка. По этой причине с английского на казахский язык предложения переводятся с конца.

Список использованных источников

1. Жайынбаева А.А. Русские и английские интерпретации реалий казахской культуры // Молодой ученый. - 2015. - №6. - С. 805-809
2. Жирмунский В.М. Сравнительно-историческое изучение фольклора // Фольклор Запада и Востока. М.: ОГИ, 2004. 464 с
3. Псурцев Д.В. К проблеме перевода и интерпретации художественного текста: об одном критерии адекватности / Д.В. Псурцев // Вестник МГЛУ. – М., 2012. – Выпуск 463, Перевод и дискурс. – С. 16–26
4. Гацак В. М. Проблема фольклористического перевода эпоса // Фольклор. Издание эпоса. М.: Наука, 1977. С. 182–196.
5. Лиморенко Ю. В. Художественные элементы эпического текста в аспекте научного перевода // Эпический текст: проблемы и перспективы изучения: Материалы I Междунар. науч. конф. Пятигорск, 2006. Ч. 2. С. 20–28.